

6 июля 2017

July 6, 2017

ООО «Соларвиндз МСП Технолоджи», в лице директора Йохана Йонгсма, действующего на основании устава, далее - ЗАКАЗЧИК, с одной стороны, и ЧУП «Персоналинвест», далее - ИСПОЛНИТЕЛЬ, в лице директора *Ленько Елены Алексеевны*, действующей на основании Устава, с другой стороны, вместе в дальнейшем именуемые Стороны, заключили настоящий Договор.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. ЗАКАЗЧИК поручает, а ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает на себя обязательства по оказанию консалтинговых и консультационных услуг (далее - Услуги) в сфере управления персоналом. ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить оказанные Услуги на условиях настоящего Договора.

1.2. Оказание услуг производится на условиях заявленных в письменном виде требований (Заявок). Заявка оформляется ЗАКАЗЧИКОМ в произвольной форме с указанием основных критериев: технологий, опыта, навыков, личностных качеств и др. информацией.

1.3 Услуги ИСПОЛНИТЕЛЯ по поиску и подбору кандидатов на конкретную позицию (далее - Заказ) будут считаться выполненными в случае принятия ЗАКАЗЧИКОМ решения о найме кандидата, представленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ. Датой выполнения услуг по настоящему Договору считается дата подписания Сторонами Акта сдачи-приемки работ (услуг).

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. Обязанности ИСПОЛНИТЕЛЯ:

2.1.1. Оказывать информационно – консультационные услуги по подбору персонала на вакансии, возникающие в компании:

- Осуществить мониторинг рынка труда с целью предоставления ЗАКАЗЧИКУ информации об имеющихся на нем специалистах, соответствующих требованиям, предъявляемым ЗАКАЗЧИКОМ к кандидатам.
- Осуществить поиск и предварительный отбор кандидатов, обладающих достаточной квалификацией для замещения вакантной позиции.
- Осуществить оценку соответствия характеристик кандидатов требованиям, изложенным в Заявке.

• Провести переговоры с кандидатами об их участии в процедуре отбора и условиях найма.

• Согласовать с ЗАКАЗЧИКОМ и отобранными кандидатами время и место проведения очных процедур отбора.

2.1.2. Оказывать информационно-консультационные услуги в сфере управления персоналом;

LLC SolarWinds MSP Technology, hereinafter - the CUSTOMER, represented by the director Johan Jongsma acting under the Articles of Association, and The PUE "PersonalInvest", hereinafter - the CONTRACTOR, represented by director *Lenko Elena*, acting under the basis of the articles of association, on the other part, hereinafter jointly referred to as the Parties, agree to sign the present Contract.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. According to the present Contract, therefore, the CUSTOMER commissions the CONTRACTOR to provide consulting services and services on professionals' personal search and selection and is obliged to timely pay for the services provided.

1.2. Provision of services is performed under the terms of a written statement of recruitment (applications). The application is made by the CUSTOMER in any form indicating the main criteria: technology, experience, skills, personal qualities, and others information.

1.3. The CONTRACTOR's services of the search and selection of candidates for each particular Position (hereinafter - Order) shall be considered as completed, after the CUSTOMER has made a decision to hire any candidate referred by the CONTRACTOR. The date of completing the services by the CONTRACTOR shall be considered the date when the Parties have signed the Acceptance Certificate.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Obligations of the CONTRACTOR:

2.1.1. Provide information - consulting services for recruitment of vacancies arising in the company:

- Monitor the labor market in order to provide for the CUSTOMER information available on its specialists, the relevant requirements of the CUSTOMER to the candidates.

• Carry out the search and preliminary selection of candidates with the necessary skills to fill vacant positions.

• Carry out conformity assessment of characteristics of the candidates the requirements set forth in the Order.

• To negotiate with candidates about their participation in the selection procedure and conditions of employment.

• Agreed with the CUSTOMER and the selected candidates time and place of the full-time procedures of the selection.

2.1.2. Provides consultancy services in the field of personnel management;

2.1.3. Не делать предложений о трудоустройстве сотрудникам ЗАКАЗЧИКА в период действия настоящего договора.

2.2. Обязанности ЗАКАЗЧИКА:

2.2.1. ЗАКАЗЧИК обязуется предоставить ИСПОЛНИТЕЛЮ полное описание работы на вакантных рабочих местах, требованиях к кандидатам, а также информацию об условиях найма;

2.2.2. ЗАКАЗЧИК обязуется своевременно информировать ИСПОЛНИТЕЛЯ об изменениях в описании работы на данном рабочем месте, требованиях, предъявляемых к кандидатам, а также информации о сроках и условиях найма;

2.3. ЗАКАЗЧИК обязуется в течение 3 рабочих дней с момента получения от ИСПОЛНИТЕЛЯ рассматривать и подписывать Акт сдачи-приемки работ (услуг). Если иное не предусмотрено настоящим Договором, Акт сдачи-приемки работ (услуг) считается полученным ЗАКАЗЧИКОМ при отправлении заказным письмом с уведомлением о вручении, передаче курьерской службе, вручении под расписку уполномоченному лицу, а также при получении подтверждающего сигнала, в случае направления электронного сообщения. В случае, если в указанный срок Акт сдачи-приемки работ (услуг) не будет подписан ЗАКАЗЧИКОМ, а также от ЗАКАЗЧИКА не поступит каких-либо возражений по Акту, услуги ИСПОЛНИТЕЛЯ считаются принятыми ЗАКАЗЧИКОМ;

2.2.4. ЗАКАЗЧИК обязуется своевременно оплачивать услуги ИСПОЛНИТЕЛЯ в соответствии с п. 3 настоящего Договора.

3. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ЗА УСЛУГИ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Вознаграждение за услуги ИСПОЛНИТЕЛЯ составляет 9% от годовой зарплаты нанятого кандидата.

3.2. Вознаграждение за услуги выплачивается на основании счета, выставляемого ЗАКАЗЧИКУ после выхода на работу кандидата, представленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ и нанятого ЗАКАЗЧИКОМ, или сдачи-приемки оказанных услуг и подписания Сторонами Акта сдачи-приемки работ (услуг), в долларах США (USD) или Евро (EUR).

3.3. ЗАКАЗЧИК оплачивает согласованную по настоящему договору стоимость услуг путем перечисления на расчетный счет ИСПОЛНИТЕЛЯ не позднее 20 банковских дней с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки работ (услуг).

3.4. Все банковские сборы, подлежащие к оплате при переводе платежа на счет ИСПОЛНИТЕЛЯ, должны быть оплачены ЗАКАЗЧИКОМ.

3.5. Обязательства ЗАКАЗЧИКА по оплате считаются надлежащим образом исполненными с даты поступления денежных средств на расчетный счет ИСПОЛНИТЕЛЯ.

4. ГАРАНТИИ

2.1.3. Do not make an offer of employment to employees of the CUSTOMER during the term of this contract.

2.2. Obligations of the CUSTOMER:

2.2.1. The CUSTOMER is obliged to provide the CONTRACTOR with complete job description for open positions, personal profiles of the candidates, as well as the information on employment conditions;

2.2.2. The CUSTOMER is obliged to timely inform the CONTRACTOR about the changes in the job description for the position, personal profiles of the candidates, as well as the information on the time scale and employment conditions;

2.2.3. The CUSTOMER is obliged to consider and sign the Acceptance Certificate on the services provided within 3 working days after receiving it from the CONTRACTOR. The Acceptance Certificate is considered to be received by the CUSTOMER in case of: being sent by either special delivery mail with notification, or courier service, being delivered against receipt to authorized person, upon receipt of confirmation tone if transmitted by e-mail, if not specified otherwise in the present Contract. In case neither the Acceptance Certificate is signed by the CUSTOMER within the above period, nor any objections against the Acceptance Certificate are submitted, the CONTRACTOR's services are considered to be accepted by the CUSTOMER;

2.2.4 The CUSTOMER is obliged to timely pay for the CONTRACTOR's services in accordance with p. 3 of the present Contract.

3. SERVICE FEE AND TERMS OF PAYMENT

3.1. The CONTRACTOR's service fee is 9% of the annual Salary offered to the candidate if the candidate is hired.

3.2. The service fee shall be paid according to the invoice, billed to the CUSTOMER in U.S. dollars (USD) or Euro (EUR), after the candidate presented by the CONTRACTOR and hired by the CUSTOMER starts working and the Acceptance Certificate is signed by both Parties or acceptance of services rendered.

3.3. The customer pays the agreed price of services by transfer to bank account, but do not later than 20 business days after the Acceptance Certificate is signed by both Parties or acceptance of services rendered.

3.4. All the bank charges due while transferring the payment to the CONTRACTOR's account shall be paid by the CUSTOMER.

3.5. The CUSTOMER's payment obligations are deemed completely fulfilled on the date of arrival of funds to the currency account of the CONTRACTOR.

4. GUARANTEE

4.1. В случае прекращения трудовых отношений между ЗАКАЗЧИКОМ и кандидатом, представленным ИСПОЛНИТЕЛЕМ и принятым ЗАКАЗЧИКОМ на работу, по какой-либо причине (кроме несоблюдения ЗАКАЗЧИКОМ условий трудового договора или сокращения штата компании) в течение тестового периода, оговоренного заранее, ИСПОЛНИТЕЛЬ возвращает вознаграждение, полученное им за данного сотрудника в течение 20 банковских дней с момента письменного уведомления об этом ИСПОЛНИТЕЛЯ.

4.2. В случае, если ЗАКАЗЧИК в течение 6-ти (шести) месяцев с момента предоставления информации о предложенном ИСПОЛНИТЕЛЕМ кандидате самостоятельно примет его на работу на любую вакантную должность, ЗАКАЗЧИК обязан в течение 10-ти (десяти) рабочих дней с даты заключения договора с кандидатом письменно известить об этом ИСПОЛНИТЕЛЯ и произвести с ним расчет согласно п.3.1. настоящего Договора.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2018г. По завершении срока действия договор может быть пролонгирован на тот же срок и на тех же условиях путем подписания дополнительного соглашения.

5.2. Каждая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в любое время путем предварительного (не менее, чем за 10 дней) письменного уведомления другой Стороны. Тем не менее, настоящий Договор не будет считаться расторгнутым до тех пор, пока Стороны не выполнят своих договорных обязательств в отношении платежей и гарантий, вступивших в силу на дату такого объявления.

Окончание срока действия договора не освобождает стороны от ответственности за его невыполнение или ненадлежащее выполнение.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Стороны считают конфиденциальной всю деловую информацию, передаваемую ими друг другу, как-то: информацию об их клиентах, партнерах, бизнес-планах, ценах, заработных платах, кандидатах на вакантное рабочее место и т.д.

6.2. Стороны не должны открывать такую информацию в течение 12 месяцев после окончания срока действия договора кому бы то ни было, за исключением случаев, когда (а) это необходимо для надлежащего выполнения их обязательств по настоящему Договору, или если (b) такая информация является общедоступной, или (c) по взаимному согласованию Сторон.

7. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

4.1. Should the labor contract between the CUSTOMER and the candidate referred by the CONTRACTOR and hired by the CUSTOMER be terminated for any reason (other than when the CUSTOMER does not observe the terms and conditions of employment contract, or conducts a company lay-off) within pre-determined test period, the CONTRACTOR shall pay back the service fee for this candidate within 20 business days after CONTRACTOR has received written notification from the CUSTOMER.

4.2. If the CUSTOMER within 6 (six) months from the date of providing information about the proposed CONTRACTOR candidate on their own have taken him to work on any vacant post, the CUSTOMER have to, within 10 (ten) business days from the date of conclusion of the contract with the candidate notify in writing to the CONTRACTOR and make payment in accordance with clause 3.1 of actual agreement.

5. TERM OF VALIDITY OF THE CONTRACT

5.1. This Contract comes into force at the date of its signing, shall be valid until December 31, 2018. At the end of the term of the contract may be extended for the same term and on the same terms by signing an additional agreement.

5.2. Each Party shall have the right to terminate this Contract at any time by prior (not less than 10 days) written notification of the other Party. Nevertheless, this Contract shall not be considered as terminated, before the Parties fulfill their contractual obligations regarding to payments and guarantees, which come into force up to the date of such notification.

Termination of the Contract does not takes off responsibility for contractual obligations from the Parties.

6. CONFIDENTIALITY

6.1. The parties shall consider as confidential all the exchanged business information such as information on their clients, partners, business plans, prices, wages, candidates for open position, etc.

6.2. The parties shall not disclose such information to anyone except (a) as required for the proper performance of their contractual obligations, or (b) to the extent that such information is public knowledge, or (c) by the mutual agreement of the Parties within 12 months after the Contract termination.

7. MISCELLANEOUS

7.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

7.2. До получения подписанных Сторонами экземпляров настоящего Договора с приложениями, настоящий Договор и приложения, переданные средствами факсимильной связи, имеют юридическую силу.

7.3. Обязательство Исполнителя по п.2.1.3. настоящего Договора не распространяется на сотрудников Заказчика, находящихся в активном поиске работы или разместивших свои данные в источниках открытого доступа.

7.4. Все споры и разногласия, вытекающие из или возникающие в связи с настоящим Договором, и не урегулированные путем переговоров, подлежат рассмотрению в Экономическом суде г.Минска.

7.5. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках. В случае разночтений текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.

8. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

От ИСПОЛНИТЕЛЯ

On behalf of the CONTRACTOR

Private Unitary Enterprise «Personalinvest»

UNP 191818093

Belarus, 220116, Minsk, Ave Dzerzhinsky, 104-133, of.1506B

Settlement account: 3012309090009 (BYR) in BNB-Bank, code 765 Minsk, Nezavisimosti avenue, 87a

Currency account: 3012309090012, 643 RUB, 978 - EUR, 840 - USD

SWIFT BLNBBY2X

UNP of the bank 100513485

Director/директор _____ Е.Ленько

7.1. All changes in, and additions to, the present Contract will be valid if made in a written form and signed by both Parties.

7.2. Present Contract and Attachments sent via email or fax have full force and effect, pending signed examples of this Contract with Attachments by the parties.

7.3. The obligation of the Contractor of clause 2.1.3. this agreement will not extend to employees of the Customer in the active search for work or in sources of open access where they have placed their data.

7.4. All disputes arising out of or in connection with the present Contract not resolved in the course of negotiations would be submitted for the consideration of Minsk Economic Court.

7.5. The present Contract is made in two originals, both in English and Russian. In case of text interpretation Russian language will prevail.

8. REQUISITES OF THE PARTIES

От ЗАКАЗЧИКА

On behalf of the CUSTOMER

ЗАКАЗЧИК: ООО «Соларвиндз МСП
Технолоджи»

Республика Беларусь, 220000, г. Минск, ул.

Интернациональная, дом.36-2, офис 407 УНП 191046184.

LLC "Solarwinds MSP Technology"

Republic of Belarus, 220000, Minsk,

Internatsionalnaya str., 36-2-407, Minsk, UNP 191046184.

Director/директор _____ Й. Йонгсма